

<<唐诗西传史论>>

图书基本信息

书名：<<唐诗西传史论>>

13位ISBN编号：9787507734256

10位ISBN编号：7507734250

出版时间：2009-9

出版时间：江岚、阎纯德、吴志良 学苑出版社 (2009-09出版)

作者：江岚 著

页数：325

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<唐诗西传史论>>

前言

经过近30年多位学者的辛劳努力，现在我们可以说，国际汉学研究确实已经成长为一门具有特色的学科了。

“汉学”一词本义是对中国语言、历史、文化等的研究，而在国内习惯上专指外国人的这种研究，所以特称“国际汉学”，也有时作“世界汉学”、“国际中国学”，以区别于中国人自己的研究。

至于“国际汉学研究”，则是对国际汉学的研究。

中外都有学者从事国际汉学研究，但我们在这里讲的，是中国学术界的国际汉学研究。

自从“改革开放”以来，国际汉学研究改变了禁区的地位，逐渐开拓和发展。

其进程我想不妨划分为三个阶段：一开始仅限于对国际汉学界状况的了解和介绍，中心工作是编纂有关的工具书，这是第一个阶段。

到了20世纪90年代，出现国际汉学研究的专门机构，大量翻译和评述汉学论著，应作为第二阶段。

在这两个阶段里，学者们为深入研究国际汉学打好了基础，准备了条件。

新世纪到来之后，进入全面系统地研究国际汉学的可能性应该说业已具备。

今后国际汉学研究应当如何发展，有待大家磋商讨论。

以我个人的浅见，历史的研究与现实的考察应当并重。

国际汉学研究不是和现实脱离的，认识国际汉学的现状，与外国汉学家交流沟通，对于我国学术文化的发展以至多方面的工作都是必要的。

我曾经提议，编写一部中等规模的《当代国际汉学手册》，使我们的学者便于使用；如果有条件的話，还要组织出版《国际汉学年鉴》。

这样，大家在接触外国汉学界时，不会感到隔膜，阅读外国汉学作品，也就更容易体味了。

必须指出的是，国际汉学有着悠久的历史，因此现实和历史是分不开的，不了解各国汉学的历史传统，终究无法认识汉学的现状。

<<唐诗西传史论>>

内容概要

唐代诗歌承继华夏文化的薪火绵延而创造光大，以其体制完备、内容丰富、技巧圆融、流派众多、名家辈出的辉煌成就，成为中国古典文学宝库里灿烂的篇章，同时也是世界文化遗产中众多璀璨的瑰宝之一。

唐诗在中国本土以外的传播历史很长，最远可以追溯到初唐、盛唐时期。

唐都长安在八世纪下半叶巴格达兴起之前，是亚洲最繁荣的国际大都市，也是亚洲各国文化、学术交流的中心。

“唐代强盛的国力和发达的经济促使了中外文化的广泛交流，也促进了与诗歌密切相关的音乐、绘画、书法、舞蹈等各种艺术门类的发展；这些艺术门类的发展反过来又推进了唐诗的繁荣。

”亚洲各国派往长安的使团中有许多学者和专门人才常驻长安，长安国学里也先后有来自高丽、新罗、日本以及吐蕃等国家的留学生数千余人。

这些外交使节和留学生成为中国和亚洲各国进行文化交流的骨干力量，他们将中国的典章制度、文学艺术、科学技术带回国，其中自然也包括唐诗。

<<唐诗西传史论>>

作者简介

江岚，祖籍福建永定。

美国里海大学教育学院教育技术学硕士，苏州大学文学院古典文学博士。

定居美国新泽西州，教授美国高校中国文学、文化及语言相关课程，业余从事文学创作出版小说集《故事中的女人》和长篇小说《合欢牡丹》。

主要研究方向：唐代文学、汉语作为第二外语教学法、对外中国传统文学文化教学设计。

<<唐诗西传史论>>

书籍目录

代前言：跨文化视野中的唐诗传播与接收导论上篇 唐诗西传起步阶段史论第一章 唐诗西传起步阶段的历史背景及特色第一节 欧洲汉学研究的确立与唐诗英译的萌动第二节 英国汉学研究的发展与唐诗英译的发轫第三节 美国汉学研究的兴起与唐诗英译的发轫第四节 唐诗西传起步阶段的特点第二章 起步阶段主要文本探究第一节 被以讹传讹的英译唐诗文本第二节 英译唐诗的尝试文本第三节 英译唐诗的专门文本第三章 翟理斯的汉学研究及英译唐诗第一节 《古今诗选》中译介的唐诗第二节 《中国文学史》中对唐诗的总体评述和译介第三节 《古文选珍》中的唐诗译介和唐代诗人介绍第四节 对翟理斯学术贡献的评价第四章 其他早期英、美汉学家与唐诗译介第一节 爱德华·帕克（庄延龄）的英译唐诗第二节 约瑟夫·艾约瑟的李白译介第三节 威廉·马丁（丁韪良）的英译唐诗第四节 对庄延龄、艾约瑟和丁韪良的学术评价第五章 克莱默一宾与唐诗西传第一节 克莱默一宾其人第二节 《长恨歌及其他》及其中的唐诗译介第三节 《玉琵琶》中的唐诗译介和唐代诗人介绍第四节 《宫灯的飨宴》中对中国诗歌传统的理解第五节 对克莱默一宾唐诗重译的学术评价第六章 阿瑟·韦利的英译唐诗及诗人专门研究第一节 《中国诗选》中的唐诗译介第二节 《汉诗170首》中的唐诗译介第三节 《汉诗增译》与韦利的白居易专门研究第四节 韦利的李白专门译介第五节 对韦利唐诗研究的学术评价第七章 弗莱彻的唐诗专门译介第一节 《英译唐诗选》和《续集》的内容第二节 弗莱彻英译唐诗的特色第三节 弗莱彻英译唐诗中的误读第四节 对弗莱彻学术贡献的评价下篇 唐诗西传发展阶段史论第八章 唐诗西传发展阶段的时代背景和特色第一节 美国文化界关注、吸收中华文化的历史脉络第二节 “新诗运动”与美国唐诗译介的第一次高潮第三节 唐诗西传发展阶段的特点第九章 美国对欧洲唐诗译介的继承第一节 俞第德和《白玉诗书》（Le Livre de Jade）第二节 淮德尔和《中国歌辞》第十章 英译诗歌选本中的唐诗第一节 马瑟斯的爱情主题选译第二节 法兰西的名家译诗编选第十一章 庞德的《神州集》与唐诗西传……第十二章 汉诗理论研究的开端第十三章 《松花笺》及其作者与唐诗西传第十四章 华裔对唐诗西传的贡献第十五章 20世纪中期以后的唐诗西传结论附录 本文所涉外文人名与翻译对照附录 本文所涉重要唐诗英译文本参考文献后记

<<唐诗西传史论>>

章节摘录

插图：第三节 唐诗西传发展阶段的特点从接受的角度来讲，起步阶段中唐诗译介在英国取得的成果，是在美国完成其融入英语世界文化主流的过程的。

英、美之间无法割裂的千丝万缕的联系，决定了美国这个不具备自身民族传统文化传统的国家，纵然不情愿，也只有继承英国成果的基础上才能够得到更大发展。

同时，移民国家所特有的多元化和包容性，以及第一次世界大战以后美国作为新兴世界工业大国的事实，造就了美国知识阶层更开阔的视野，也造就了他们对于异质文化更开放的汲取态度。

唐诗西传在这一阶段所呈现出来的主要特征，可以概括为以下几个方面：一、译者阵容与译介形式的扩展20世纪二三十年代，英国汉学界对中国古典文学的研究进入一个停滞不前的阶段。

同时，在文化界，自身具有丰厚传统文化底蕴的英国诗坛，比较欠缺吸收异质文化的包容性和积极性，他们对中国诗歌并没有表现出和美国诗坛相似的热情。

像韦利这样一位横跨唐诗西传的起步阶段、发展阶段和进深阶段，对唐诗译介作出了最大最持久的贡献的英国汉学家，他的数种译著的影响主要在美国，而不在英国。

尽管他当时是“著名的高雅文人集团‘布鲁姆斯伯利’（Bloomsbury）中的人物，但此集团重任对韦利并不敬重，韦利似乎是个边缘人物。

相反，韦利当时与庞德、艾略特等美国诗人却过从甚密。

”

<<唐诗西传史论>>

后记

刚结束了在国内长达三个月的东奔西跑回到美国，时差还没有倒过来，就又登上了从纽瓦克飞往旧金山的飞机。

数万米的高空之上，一位恰好坐在身边，飞回加州大学伯克莱分校商学院迎接新学期的大三学生问我：“唐代最有名的那个诗人，名字到底叫做李白还是李太白？”

对李白的仰慕闪烁在他年轻湛蓝的目光中，又一次见证了李白作为唐诗文化的表征，唐诗作为中华文化的表征，在这遥远异域所成就的跨文化传播的美学神话。

接下来五个多小时的航程里，我们谈到孔夫子和翟理斯，杜甫和艾斯珂，还有贾宝玉和庞德……话题漫无边际，总让我想到“机缘”，这个过去四年里频繁想到的词。

曾经盛极一时的大唐王朝，早已汇入了历史的长河。

物换星移里，云窗碧纱的凤楼春苑壁断垣残，华灯琼筵的艳曲清吹风流云散，俊才志士的雄心伟业灰飞烟灭。

只有唐诗的章句，闪耀着遥远世代的生命与理想之光，积聚着中华民族审美传统的精华，从唐代诗人们用破一生心吟成开始，束装就道。

千百年来一路风尘仆仆，换过了多少快马，踏破了多少铁鞋，才被家弦户诵成一代代中国人的经典。到清末，金发碧眼的翟理斯们漂洋过海，踏上中华大地，他们突破语言的障碍之后，与这些经典的邂逅，首先就是一种机缘。

唐诗携带着古老中国情感的芳华、思想的玄奥、性灵的精神，惊亮了他们的眼目，染香了他们的齿颊，更召唤他们卸下偏见，用一种比较超然、比较客观的态度去研读唐诗。

<<唐诗西传史论>>

编辑推荐

《唐诗西传史论:以唐诗在英美的传播为中心》由学苑出版社出版。

<<唐诗西传史论>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>